

gredi, quia gloria Domini per eam fuerat ingressa. Rectè veteres auctores elegantique allegoriam hunc locum ad sacrosanctam virginem Mariam accommodaverunt, rideant licet Judei. Nam quod obijciunt statim sequi, *Principes ipse sedebit*, de Christo interpretari possumus, qui solus novit Patrem, et ad dexteram maiestatis ejus sedet, quemadmodum et R. David hoc loco exponit. ERITQUE CLAUSA PRINCIPIS. Hebraei nomen principis in sequenti versu ponunt, quanquam mihi quidem melius videtur in hoc herere, propter articulum, aut propositionem *eth* 78; sensus autem erit: *Erit clausa principis*, id est, in usum principis, sicut statim declarat.

VERS. 5. — PRINCEPS IPSE SEDEBIT IN EA. Non ingredietur, sed in primo limine insistet, ibique victimarum partes edet, quæ extra templum edere non licebat, ut Hebraei interpretantur; cap. 46, versu 12, declaratur portam illam principis, cum sacrificio oblatus esset, aperiendam, ut per eam ingredere atque egredere. Sed in ipso limine consistebat interium domus ejus sacrificium offerbatur, ibid. versu 2. PER VIAM PORTE VESTIBULI, atrii virorum orientalis, ut offerat sacrificia sua, per eamdem egredietur; non amen ingredietur nec egredietur per portam orientalem sanctuarii per quam Domini gloria ingressa fuerat. Alii ad eam ipsam portam hoc referunt, de qua ante loquebatur, sensu proorsu contrario.

VERS. 4. — IN CONSPPECTU, in conspectum domus, id est, sanctuarii, quod per excellentiam domus templumque vocari solet. Porta igitur sanctuarii, quæ ad Aquilonem spectabat, non erat clausa, quemadmodum orientalis, sed aperta, idèoque per eam introspicere potuit gloriam Domini, quæ sanctuarium et Sanctum sanctorum implebat.

VERS. 5. — ET PONES COR TUUM IN VISI TEMPLI; et pones cor tuum ad ingressum domus, et in omnibus exitibus sanctuarii, id est, observabis diligenter omnes templi introitus atque exitus, ut doceas alios, quæ populus, quæ principes, quæ sacerdotes ingredi egredique debeant, ut paulò ante declaravi.

VERS. 6. — AD EXASPERANTEM ME, ad rebellem domum Israel, ad immergeram, et non obedientem, ut cap. 2, 5, 6, et 5, 9, 26, 27, et 12, 2, 5, 9, 25, et 17, 12. SUFFICIENT VOBIS OMNIA SCYLERA VESTRA. Satis enim vobis esse debet ut vos ipsi vestris idolis hominidisque templum meum polluat, quamvis alienigenas et profanos homines non introducatis, qui illud contaminant.

VERS. 7. — FILIOS ALIENOS, alienigenas. Quidam hoc de sacerdotibus gentilium intelligunt, quos dicunt ad sacrificandum idolis in templo constitutos fuisse, sed non probant. Ego ad duos legis locos alludi puto. Alter est Deut. 25, 5: *Ammonites et Moabites etiam post decimam generationem non intrabunt Ecclesiam Domini, in æternum*. Nam ex eodem loco colligitur nec aliis alienigenis ingredi licuisse. Alter est Levit. 22, 25: *De manu alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, et quicquid aliud dare voluerit, quia corrupta et maculata sunt omnia; non suscipietis ea*. Hoc est quod hoc loco

dicunt: *ET OFFERTIS PANES MEOS ADIPEM ET SANGUINEM*, id est, offeretis mihi panes, et victimas cum illis accipitis. ET DISSOLVITIS. Hebr., *Dissolunt pactum meum*; id est, faciunt ut vos dissolvatis, offerentia mihi eorum sacrificia.

VERS. 8. — PRÆCEPTA SANCTUARI MEI; scilicet ne quis alienigena in templum meum ingredere, Deut. 25, 5. Hebr., *non custodistis custodiam sanctuarii mei*, id est, non custodistis diligenter sanctuarium meum, quemadmodum vobis præceperam; sed permisistis alienigenas ingredi; aut, non custodistis templum juxta ipsius leges à me datas, et sed pro arbitrio vestro; permisistis enim eò ingredi, quos voluistis. Hoc est quod dicit: *POSUITIS CUSTODIAS OBSERVATIONUM MEARUM*. Hebr., *custodias meas, vobismetipsis*; id est, qui custodirent templum meum pro arbitrio vestro, non pro meâ voluntate.

VERS. 10. — SED ET LEVITE. Distinguit duo Levitarum genera, ut Hieronymus adnotavit: alios qui unâ cum populo idola secuti sunt, de quibus Isaias dixit: *Sicut populus, sic Sacerdos, c. 24, 2*; alios filios Sadoch, qui à lege Domini non discesserunt. Hoc dicit, v. 15, perpetuò functuros esse sacerdotio; illos, v. 15, à sacerdotum dignitate in infinitum ministro-rum templi gradum dejiciendos. IN ERRORE FILIORUM ISRAEL. Hebr., *erroribus Israel quibus erraverunt à me*; id est, qui omnia flagitiorum genera secuti sunt, quibus Israelite à me discesserunt. ET PORTAVENT; idèoque unâ cum illis in captivitate puniti sunt; ut, et, sit causalis; aut præteritum pro futuro: portabant etiam INIQUITATEM SUAM; id est, penas dabunt, quæ postea explicat, v. 11, 15 et 14.

VERS. 11. — ERUNT IN SANCTUARIO MEO. Hæc est pena, si, quemadmodum debemus, versionem nostram sequamur; ut, qui ante sacerdotum munere fungebantur, aditui janitoresque fiant, et populi ad mactandas victimas administri, ut quorum errorem secuti fuerant, iis inserviant, ut statim dicit.

VERS. 12. — PRO EO QUÒ MINISTRABERUNT ILLIS. Quia populo in idololatriâ servierunt, idèò illi etiam ab idololatriâ revocato perpetuâ servitute obstricti erunt. LEVAVI MANUM MEAM, id est, juravi me eos puni-turum; solemnus enim jurantes manum in cælum levare, quasi Deum testantes, ut Deut. 32, 40: *Levabo ad cælum manum meam, et dicam: Viro ego in æternum; et supra, c. 20, 5: Et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob*; et v. 6: *In die illâ levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terrâ Egypti*. Aut, *levavi manum meam, ut percuterem; et supra, c. 20, 25: Iterum levavi manum meam super illos in solitudine, ut dispergerem illos*.

VERS. 13. — ET NON APPROPINQUABUNT AD ME, non ingredientur in sanctuarium meum, sicut filii Sadoch, ut dixit supra, cap. 40, 46, et c. 42, 15, et c. 45, 19. Hinc Ecclesiastica consuetudo nata est, ut clerici qui peccarent, in inferiorem gradum rejicerentur, quod multis veterum conciliorum decretis constitutum legitimus.

VERS. 17. — PORTAS ATRII INTERIORIS: Hebraei hoc loco duobus modis atrium interius interpretantur. Alii atrium sacerdotum atrium interius vocari putant; alii adytum ipsum, quod Sanctum sanctorum appellabatur. Alludit enim ad locum Levit., cap. 16, 2, 3, 4: *Loquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni tempore ingrediatur sanctuarium, quod est intra velum, coram propitiatorio, quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo ei super arcum); nisi hæc ante fecerit, vitulum pro peccato offeret, et arietem in holocaustum. Tunicâ lineâ vestietur, feminalibus lineis verenda celabit; accingetur zonâ lineâ, cidarim lineam imponet capiti*. Objicit R. David, quòd utatur numero plurali: *Ingredientur*, cum in Sanctum sanctorum solus summus sacerdos, idque senel in anno purificationum die ingredere-tur; ad id faciliè responderi potest, idèò pluraliter locutum esse prophetam, quòd non de uno tantum, sed de omnibus futuris summis sacerdotibus loqueretur; sicut Jeremias dixit, cap. 22, 4: *Si facientes feceritis verbum istud; ingredientur per portas domus hujus reges sedentes de genere David super thronum ejus, cum non esset nisi unus rex. Utrumque tamen probabile est, sed illud prius probabilis propter ea quæ versu sequenti dicuntur.*

VERS. 18. — ET NON ACCINGENTUR IN SUDORE, id est, in loco sudoris, ut Hebraei interpretantur, quemadmodum refert R. David in commentariis in hunc locum, id est, non accingentur juxta lumbos aut axillas, sed juxta pectus; debent enim sacerdotes illud Salomonis præceptum diligentissimè servare: *Omni custodia serua cor tuum*, Prov. 4, 23. Hoc sensu Chaldaeus vertit.

VERS. 19. — CUMQUE EGREDIENTUR. Idem supra cap. 42, 14. ET NON SANCTIFICABUNT, ne sanctificent populum sanctorum vestium contactu; quidquid enim rem sanctam tangebat, sanctum erat, Exod. 29, 37: *Septem diebus expiabis altare, et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum; omnis qui tetigerit illud, sanctificabitur*. Etsi non nescio alium sensum ejus loci esse posse, et cap. 30, 29: *Sanctificabisque omnia et erunt Sancta sanctorum; qui tetigerit ea, sanctificabitur*.

VERS. 24. — STABUNT IN JUDICIIS MEIS. In legibus ac decretis meis insistent, ex decretis meis judicabunt, nec ab eis discedent.

VERS. 25. — QUÆ ALTERUM VIRUM NON HABUERIT. Quæ bis nupta non fuerit. Hebr., *quæ non fuit viro*, et Septuag. verterunt, id est, quæ nunquam nupta fuit. Hunc esse sensum ex Levitico constat ubi clarius dicitur: *et sororem virginem, quæ non fuit nupta viro*. IN QUIBUS CONTAMINATUR. In iis, inquam, consanguineis licebit illi se contaminare eos debet pietatis causâ sepeliendo, ut explicatur Levit. 21, 2; quæ omnia de minoribus sacerdotibus intelligenda sunt, non de summo, qui ne super patre quidem aut matre pollueri se poterat, ut ibi dicitur, vers. 11.

CAPUT XLV.

1. Cùmque cœperitis terram dividere sortitò, separate primitias Domino, sanctificatum de terrâ, lon-

VERS. 26. — POSTQUAM FUERIT EMUNDATUS. R. Salom. et alii fere omnes Hebraei sic hunc locum interpretantur: Postquam separatus fuerit à mortuo (tunc enim emundari dicebatur, sicut per presentiam dicebatur contaminari), septem dies numerabuntur, quibus emundetur, nec illi liceat ad templi ministerium accedere. Alii, ut R. David, sic postquam septem dies fuerit emundatus, alii septem dies illi numerabuntur, antiquam illi liceat ad ministerium accedere. Prior mihi interpretatio videtur probabilior; quorsum enim postquam emundatus esset, alios septem dies à sacris abstinere?

VERS. 27. — IN DIE INTROITUS SUI. Quo die primùm ingressus fuerit in sanctuarium, OFFERET PRO PECCATO suo, decimam scilicet partem Ephæ simile, ut tradunt Hebraei; et ut præcipitur Levit. 6, 20: *Hæc est oblatio Aaron, et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die introitus suiæ. Decimam partem Ephæ offerent similem in sacrificio septimerno*.

VERS. 28. — ERIT AUTEM EIS HEREDITAS. Hebr., *et erit eis in hæreditatem* (sub sacerdotium ipsum) quemadmodum R. Salom. et Kimchi interpretantur. Id statim declarat: *EGO ENIM POSSESSIO EORUM*. Hieronymum cum negatione vertisse arbitror; sic enim videtur in commentariis interpretari. Itaque negatio quæ à nonnullis ut nostram versionem corrigere, sublata fuerat, reponenda est; hoc enim non est versionem corrigere, sed aliam versionem facere. Et verò sensus est melior, et Scripturæ magis consentanea, si negatio explicationis causâ adhibeatur; id enim legitimus Deut. 18, 1: *Non habebunt sacerdotes et Levitæ, et omnes qui de eadem tribu sunt, partem et hæreditatem cum reliquo Israel*. Et Numerorum 18, 20: *In terrâ eorum nihil possidebitis, neque habebit partem inter eos, Ego pars et hæreditas tua*.

VERS. 29. — VICTIMAM ET PRO PECCATO. Reddit causam cur hæreditatem sacerdotes habere non debeant, quia ea, quæ à populo offeruntur, ipsorum erunt. ET OMNE VOTUM. Hebr.: *Omne anathema*, id est, quidquid Deo consecratum fuerit.

VERS. 50. — ET PRIMITIVAM OMNIUM PRIMOGENITORUM. Hebr.: *Et primitiæ omnium primitivorum omnium* (rerum) aut (omnis fructus), ut Kimchi exponit, primitias frumenti, vini, et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione. UT REPONAT BENEEDICTIONEM. Hebr.: *Ut quiescere faciat benedictionem in domo tuâ*, id est, ut venire faciat super domum tuam Dei benedictionem et ab eâ nunquam discedere. Benedictionem vocat rerum omnium abundantiam.

VERS. 51. — OMNE MORTICINUM. Hæc non solis sacerdotibus, sed omnibus etiam Judeis vetabantur. Levit. 5, 2; et 11, 41; et 17, 15; et 22, 8. Sed maxime sacerdotibus, quos cæteris sanctorum esse oportebat, propterea tanquam proprium præceptum hoc loco repetit.

CHAPITRE XLV.

1. Lorsque vous commencerez à partager la terre au sort, séparez-en les premières sur le Seigneur :

gūdine viginti quinque millia, et latitudine decem millia : sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum.

2. Et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum : et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gymrum.

3. Et à mensurà istà mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium : et in ipso erit templum, Sanctumque sanctorum.

4. Sanctificatum de terrà erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini : et erit eis locus in domos, et in sanctuarium sanctitatis.

5. Viginti quinque autem millia longitudinis, et decem millia latitudinis erunt Levitis, qui ministrant domui : ipsi possidebunt viginti gazophylacia.

6. Et possessionem civitatis dabitur quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separationem sanctuarii, omni domui Israel.

7. Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii, et in possessionem civitatis, contra faciem separationis sanctuarii, et contra faciem possessionis urbis, à latere maris usque ad mare, et à latere orientis usque ad orientem : longitudinis autem juxta unamquamque partem à termino occidentali usque ad terminum orientalem.

8. De terrà erit ei possessio in Israel : et non depulabuntur ultra principes populum meum : sed terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum.

9. Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiat vobis, principes Israel : iniquitatem et rapinas intermitte, et iudicium et justitiam facite : separate confinia vestra à populo meo, ait Dominus Deus.

10. Statera justa, et ephi justum, et bathus justus erit vobis.

11. Ephi et bathus æqualia, et unius mensura erunt : ut capiat decimam partem cori bathus, et decimam partem cori ephi : juxta mensuram cori erit æqua libratio eorum.

12. Siclus autem viginti obolos habet : porrò viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli, minam faciunt.

13. Et hæ sunt primitiæ, quas tolletis : Sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei.

14. Mensura quoque olei, bathus olei, decima pars cori est : et decem bathi eorum faciunt, quia decem bathi implent eorum.

15. Et arietem unum de grege ducentorum, de his que nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus.

16. Omnis populus terræ tenebitur primitiis his principi in Israel.

17. Et super principem erunt holocausta, et sacrificium, et libamina, in solemnitatibus, et in calendis, et in sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel : ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica, ad expiandum pro domo Israel.

un lieu qui soit sanctifié et séparé du reste de la terre, qui ait vingt-cinq mille mesures de longueur, et dix mille de largeur ; et il sera saint dans toute son étendue.

2. De tout cet espace, vous en séparerez, pour le lieu saint, un lieu carré, qui aura cinq cents mesures de chaque côté tout à l'environ ; et cinquante coudées encore aux environs, pour les faubourgs.

3. Vous mesurerez donc avec cette mesure une place de vingt-cinq mille de longueur, et dix mille de largeur ; et dans cette place, sera le temple et le Saint des saints.

4. Cette terre ainsi sanctifiée sera pour les prêtres qui sont les ministres du sanctuaire, et qui s'approchent pour s'acquiescer des fonctions du ministère du Seigneur ; et ce lieu sera destiné pour leurs maisons, et pour le sanctuaire très-saint.

5. Il y aura vingt-cinq mille mesures de longueur, et dix mille de largeur, pour les lévites qui servent au temple ; ils auront eux-mêmes vingt chambres dans le trésor.

6. Et vous donnerez à la ville, pour son étendue, cinq mille mesures de large, et vingt-cinq mille de long, selon ce qui est séparé pour le sanctuaire : et ce sera pour toute la maison d'Israël.

7. Vous désignerez aussi le partage du prince, qui s'étendra de part et d'autre, le long de ce qui a été séparé pour le lieu saint, et pour la place de la ville, et vis-à-vis de ce lieu saint, et de cette place, depuis un côté de la mer jusqu'à l'autre, et de l'autre côté de l'orient jusqu'à l'autre ; et la longueur de ce qui lui appartiendra sera égale à ces deux autres portions, depuis les bornes de l'occident, jusqu'aux bornes de l'orient.

8. Il aura son partage de la terre dans Israël ; et les princes ne pilleront plus à l'avenir mon peuple ; mais ils distribueront la terre à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

9. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que cela vous suffise, ô princes d'Israël ! cessez de commettre l'iniquité, et de piller mon peuple ; rendez la justice, et agissez selon l'équité : séparez vos terres d'avec celles de mon peuple, dit le Seigneur Dieu.

10. Que votre balance soit juste ; que l'éphi et le bath soient aussi pour vous de justes mesures.

11. L'éphi et le bath seront égaux et d'une même mesure, en sorte que le bath tiendra la dixième partie du cor, et que l'éphi tiendra de même la dixième partie du cor ; leur poids sera égal, par rapport à la mesure du cor.

12. Le sicle doit avoir vingt oboles ; et vingt sicles, vingt-cinq sicles et quinze sicles, font la mine.

13. Et voici quelles seront les primitives que vous offrirez : la sixième partie de l'éphi, prise sur un cor de froment, et la sixième partie de l'éphi prise sur un cor d'orge.

14. Quant à la mesure de l'huile, c'est le bath d'huile qui est la dixième partie du cor ; car les dix baths font le cor, et le cor est rempli de dix baths.

15. On offrira un bœuf d'un troupeau de deux cents bêtes, de celles que le peuple d'Israël nourrit pour les sacrifices, pour les holocaustes, pour les oblations pacifiques, afin qu'il serve à les expier, dit le Seigneur Dieu.

16. Tout le peuple du pays sera obligé de payer ces primitives à celui qui sera prince en Israël.

17. Et le prince sera chargé d'offrir les holocaustes, les sacrifices et les oblations de liqueurs, les jours solennels, les premiers jours de chaque mois, les jours du sabbat, et tous les jours solennels par la maison d'Israël ; il offrira, pour le péché, le sacrifice, l'holocauste et les victimes pacifiques, pour l'expiation de la maison d'Israël.

18. Hæc dicit Dominus Deus : In primo mense, unā mensis, sumes vitulum de armento immaculatum et expiabis sanctuarium.

19. Et tollet sacerdos de sanguine quod erit pro peccato : et ponet in postibus domus, et in quatuor angulis crepidinis altaris, et in postibus portæ atrii interioris.

20. Et sic facies in septimā mensis, pro unquoque qui ignoravit, et errore deceptus est : et expiabis pro domo.

21. In primo mense, quartadecim die mensis, erit vobis Pasche solemnitas : septem diebus azyma comedentur.

22. Et faciet princeps in die illā pro se, et pro universo populo terræ, vitulum pro peccato.

23. Et in septem diebus solemnitate faciet holocaustum Domino septem vitulos, et septem arietes immaculatos, quotidie septem diebus : et pro peccato hircum coprum quotidie.

24. Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem faciet : et olei hin per singula ephi.

25. Septimo mense, quintadecim die mensis in solemnitate, faciet sicut supra dicta sunt per septem dies, tam pro peccato, quam pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *QUE COEPERITIS TERRAM DIVIDERE SORTITO*, Hebr. : *Et cum cadere feceritis terram in hereditatem*, ad verbum, id est, cum sortitio in hereditatem dividere coeperitis, ut rectè noster interpres hebraisum exprimens verit. Non quòd sortitione terra secundò divisa sit. Hoc enim fuit inter primam sub Josue, et secundam sub Esdra, terre divisionem, discrimen, quòd illa sortitione facta est, ita tamen ut paucioribus minor, pluribus major portio daretur. Num c. 33, v. 45, et Josue cap. 14, vers. 2. Hæc autem neque sortitione facta est, neque per inæquales partes ; sed Dei arbitrio, et æqualiter. At dicit, *Sortitio, quia vocat hereditatem*, et solent hereditates sortibus dividi. *SEPARATE PRIMITIAS DOMINO*, Hebr., *lexate levationem*, ad verbum, id est, offerte oblationem Domino, primam scilicet partem. Hoc totum declarat verbum *lexate*. Solebant enim primitiæ frugum hoc ritu offerri, ut sacerdos fasciculum earum coram Domino levaret, Levit. cap. 15, vers. 11. Itaque rectissime noster interpres sensum expressit. *SANCTIFICATUM, ut sanctificetur, ac deducatur Domino*. *LONGITUDINE VIGINTI QUINGUE MILLIA*. Nonnulli, cubitorum, intelligunt, quia supra cubitis ferè omnia architectus, quem propheta viderat, metiebatur. Melius Hieronymus, et alii penè omnes interpretes, vigint quinque millia calamorum in longitudinem, et decem milia in latitudinem exponunt. Calamus enim mensuris in manibus viri erat, capite quadragesimo, versiculo tertio, et est verisimile agrum cannâ potius, quam cubito mensum fuisse. Adnotavit Rabbi David longitudinem ab Oriente in Occidentem ; latitudinem verò à Meridie in Septentriones accipiendam esse ; quamvis totius terre Judæ longitudinem

18. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Le premier mois, et le premier jour de ce mois, vous prendrez un veau du troupeau, qui soit sans tache, et vous vous en servirez pour expier le sanctuaire.

19. Le prêtre prendra du sang du sacrifice qu'on offrira pour le péché ; et il en mettra sur les poteaux du temple, aux quatre coins du rebord de l'autel, et aux poteaux de la porte du parvis intérieur.

20. Vous ferez la même chose le septième jour du mois, pour tous ceux qui ont péché par ignorance et qui ont été trompés par une erreur ; et vous expierez ainsi pour le temple.

21. Le premier mois, au quatorzième jour de ce mois, vous solenniserez la fête de Pâques ; on mangera les pains sans levain sept jours durant.

22. Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un veau pour le péché.

23. Il offrira en holocauste au Seigneur, pendant la solennité des sept jours, sept veaux, et sept bœufs sans tache, chaque jour, durant les sept jours ; et il offrira aussi, chaque jour un jeune bouc pour le péché.

24. Il joindra dans son sacrifice un éphi de farine à chaque veau, et un éphi de farine à chaque bœuf ; et il ajoutera un hin d'huile à chaque éphi.

25. Le septième mois, et le quinzième jour de ce mois, il fera, en cette fête solennelle sept jours de suite, les mêmes choses qui ont été dites auparavant, soit pour l'expiation du péché, soit pour l'holocauste, ou pour le sacrifice des oblations et de l'huile.

à Meridie in Septentriones, latitudo ab Oriente in Occidentem surmeretur. *SANCTIFICATUM ERIT IN OMNI TERMINO*. Totum hoc terre spatium sanctum erit, non quidem ita ut templum, neque ut templi peribolus ; sed ita ut terra sacerdotum, in quorum etiam habitacionem et usum jubetur hæc prima portio separari. Templi enim periodus, quod in medio hujus primæ portionis situm erat, non habebat nisi quingentos cubitos per singula latera, ut dictum est supra, cap. 42, v. 16, 17, 18, 19, 20.

VERS. 2. — *ET ERIT EX OMNI PARTE SANCTIFICATUM* ; majore quadam sanctitate, quam reliquum spatium quia hic futurum erat templum, id est, habitatio Dei, illic habitatio sacerdotum. *QUINGENTOS PER QUINGENTOS*. Hebraisum, id est, quingentos per singula quatuor latera. *QUINGENTES* autem intelligi calamos, ut constat ex cap. 42, vers. 16, 17, 18, 19, 20 ; non cubitos, ut alii volunt, existimantes describi hic interiorem atrii murum. Sed id ex ipsa mensurâ refutatur. Quam R. David sic colligit : Inter templum et locum populi versus Orientem relinquebatur spatium duodecim millium ducentorum quinquaginta calamorum, toidemque versus Occidentem ; sunt viginti quatuor millia et quingenti calami ; templi autem periodus, aut semidiameter habebat quingentos calamos, cap. 42, vers. 16, 17, 18, 19, 20 ; sunt viginti quinque millia calamorum, quos totum spatium sanctum in longitudinem versus superiore habere dixit. Inter templum autem et populi habitacionem versus Septentriones erant quater mille septingenti quinquaginta cubiti, toidemque Meridiem versus ; sunt novies mille quingenti et quingenti quos habebat templum ; sunt decem millia cala-

morum latitudinis, quos totum spatium præcedente versu habuisse dixit. Et QUINQUAGINTA CUBITIS IN SUBURBANA EJUS. Significat inter ipsam templi periodum et sacerdotum habitationem fuisse spatium quinquaginta cubitorum per circuitum, in quo spatio, et reventiæ ac sanctitatis causâ, et ut templi pulchritudo magis apperere, nullum erat ædificium. Hoc significat, *nigrasch*, id est, ager suburbanus, ut Levit. 25, 54.

VERS. 5.—ET A MENSURA ISTA. Hebræi variè exponunt. R. Salomon, à mensurâ istâ, interpretatur pro in mensurâ istâ, id est, calamo mensorio, ut dixit cap. 12, 46; quasi dicat: Eadem mensurâ metieris, illa viginti quinque millia longitudinis, et decem millia latitudinis, quæ templi circuitum mensus es, nempe calamo. Quia enim dixerat vers. 1: *Longitudine viginti quinque millia, et latitudine decem millia*, et non dixerat, utrum cubitorum, an calamorum, declarat, inquit, nunc calamos esse debere, non cubitos. Alii, ut Kimchi, interpretantur, à mensurâ istâ; id est, ex illâ mensurâ majoris spatii, quod habebat viginti quinque millia calamorum longitudinis, et decem millia latitudinis, metieris spatium quingentorum calamorum, ut in eo templum ædificetur. Priorem sensum noster interpres et Septuaginta, et, ut videtur, Chaldaeus paraphrasas, reddiderunt, non enim dixerunt, mensurabis ex longitudine viginti quinque millium, et latitudine decem millium; sed longitudinem et latitudinem.

VERS. 4.—SANCTIFICATIO DE TERRA. Hoc spatium, quod versu præcedenti dixit, viginti quinque millium calamorum longitudinis, et decem millium latitudinis, erit sanctificatio de terra, id est, ex totâ terrâ Juda; aut erit separatum à reliquâ terrâ, ut sit sanctum Domino, sicut noster interpres dixit vers. 4: *Separate primitias Domino, sanctificatum de terrâ*. Nam et Hebræi putant alludi ad nomen illud *theruma*. Hoc, inquam, spatium erit sanctum, ut in ejus medio, id est, in monte, templum ædificetur, in reliquis partibus per circuitum interjecto spatio quinquaginta cubitorum, ut dixit vers. 2, sacerdotes habitent.

VERS. 5.—VIGINTI QUINQUE AUTEM MILLIA. Alia præter illa quæ sacerdotibus assignata sunt, jubet æqualem Levitis à sacerdotibus partem admitti, quod et ipsi Domino ejusque templo ministrarent. Ipsi præcedebunt gazophylacia. Hieronymus, et alii multi Latini interpretes, et inter Hebræos R. David, exponunt viginti gazophylacia in spatio construenda. R. Salomon et nonnulli alii, viginti gazophylacia ex iis, quæ erant in templo, quæ ille nonaginta fuisse existimat. Gazophylacia Levitarum in templo fuisse videtur multo esse probabilis, cum ideo facta essent, ut ii qui templo ministrabant, in illis habitarent.

VERS. 6.—SECUNDUM SEPARATIONEM SANCTUARIUM. Hebr.: *E regione oblationis sanctitatis*; id est, è regione portionis sacerdotum et Levitarum, quæ sacra erat. Post partem sacerdotum et Levitarum.

VERS. 7.—PRINCIPI QUOQUE. Dabitur, ut dixit versu præcedente. Hinc ET INDE, ab Oriente et ab Occidente; aut ad Meridiem et ad Aquilonem, ex utroque

latere. Latera autem dicebantur propriè meridianum et septentrionale, quia longitudo ab Oriente in Occidentem sumebatur. IN SEPARATIONEM SANCTUARIUM; usque ad separationem, id est, portionem sanctuarii et civitatis juxta oblationem sanctitatis, et juxta possessionem civitatis, id est, post portionem sanctam, tam sacerdotum et Levitarum, et post portionem profanam civium, ita ut ultima portio sit principis cingens et veluti vallans omnes alias, ut eas defendat; vel, inter portionem sanctam et portionem civitatis, ita ut primum locum de templo et sacerdotibus, secundum Levitis, tertium (ut par erat) principi, quartum civibus. Hæc utraque interpretatio mihi videtur esse probabilis. Illa verò à multis recepta, qui sic exponunt, ut in portione principis portionem sacerdotum et portionem civitatis fuisse dicunt, non video quid rationis aut probabilitatis habeat. Probabilius est illud Hieronymi, per possessionem civitatis, Levitarum partem intelligendam; tamen ideo non probo, quod faciliè, si voluisset, Levitarum partem dicere potuisset, et quia consultò propheta priorem partem vocat oblationem sanctam, posteriorem nec oblationem, nec sanctam, sed possessionem appellat. CONTRA FACIEM SEPARATIONIS. E regione portionis sacræ, et possessionis civium. À LATERE MARIS USQUE AD MARE; à latere maris versus mare, et à latere Orientis versus Occidentem. Significat partem regis ex utraque parte futuram esse, quemadmodum partem sacerdotum et Levitarum fuisse dicimus. LONGITUDINIS AUTEM JUXTA UNAMQUEQUE PARTEM. Hebr.: *Et longitudo (ejus erit) è regione unius ex partibus*; id est, longitudo sumatur ab Occidente in Orientem è regione unius ex partibus. Nimirum pars principis meridionalis, è regione partis meridionalis civium; et pars septentrionalis, è regione partis septentrionalis; à termino occidentali (ipsius partis principis, aut civium et sacerdotum) usque ad orientalem. Quanta fuerit portio regis neque propheta dicit, neque Hebræorum interpretes inter se conveniunt; sed est verisimile tantam fuisse, quanta erat pars sacerdotum et Levitarum, quia aliqui mensuram propheta posuisset; tradunt aliqui Hebræi post separatam sacerdotum et Levitarum portionem, totam reliquam terram in tredecim æquales partes fuisse divisam; ex quibus una regi, reliquæ duodecim tribubus date fuerint. Hunc autem principem Messiam interpretantur, ut ait R. David in commentariis in hunc locum; quod noster quoque Hieronymus comprobat.

VERS. 8.—DE TERRA ERIT; quasi dicat, non ex vegetabilibus vivent reges, ne populum meum opprimant, sed ex portione terre quam habebunt. Sed TERRAM DABUNT. Ipsi principes, aut, qui terram dividunt, separatâ portione sacerdotum, Levitarum, et principis, reliquam terram populo distribuunt. Hebr.: *Terram (reliquam) dabunt domui Israel*.

VERS. 9.—SUFFICIAT VOBIS, OPPRESSIS HÆTENTIS POPULUM MEUM. SEPARATE CONFINE VESTRA, ne possessionis vestre fines in alienas possessiones irruendo dilatetis, quemadmodum Achab vineam Naboth per vim

usurpavi; ut possessionem suam amplificaret, 3 Reg., cap. 21, 15, 16. Estote possessione vestra contenti, quando quidem tanta est, quanta unius cujuslibet tribus. Hoc sensu Hieronymus vertit. Hebræi verò interpretantur: Tollite projectiones vestras, id est, tributa, quæ hæctentis in populum meum projicere solebatis.

VERS. 10.—STATERA JUSTA. Commendat principibus mensurarum ac ponderum æquitatem, quia illi sunt qui ca minuendi et augendi auctoritatem habent, ut apud Amos, cap. 8, 4, 5: *Audite hoc, qui conteritis pauperem, et defecere facitis egenos terræ, dicentes: Quando transibit mensis, et venundabimus merces, et aperiemus frumentum, ut imminamus mensuram, et anguemus siclam, et supponamus stateras dolosas*. Sic Salom.: *Pondus et pondus, mensura et mensura, utrumque abominabile est apud Deum*. Prov. 20, 10. *Moyse in lege præceperat, Deut. 25, 15, 14: Non habebis in sacculo diversa pondera, majus et minus, nec erit in domo tuâ modus major et minor*.

VERS. 11.—EPHI ET BATUS ÆQUALIA; nisi quod Ephî aridorum erat, batus liquidorum, ut constat ex v. 13, 14. Corus autem communis aridorum ac liquidorum mensura erat, ut vel ex hoc loco perspicuum est, et 3 Reg. 4, 22, et 5, 41. Continebat autem corus sata triginta, Ephî tria, ut tradunt Hebræi.

VERS. 12.—SICLUS VIGINTI OBOLIS HABET. Hebr.: *Viginti gerah*, id est, grana silique, ut nonnulli Hebræi tradunt. Quæ inde vitiosè ducto nomine charatas pharmacopoei vocant; ita etiam Moses scribit Exod. 30, 13: *Porrò viginti sicli*. Hoc est, mina continet sexaginta siclos. Propterea autem divisit sexaginta siclos in tres partes, ut ait R. David, quia in minâ tres alie mensuræ continebantur, quarum una quindecim siclos habebat, id est, quartam minar partem; secunda viginti, id est, tertiam; tertia viginti quinque, id est, tertiam cum duodecimâ. Adnotat etiam Kimchi prophetam hoc loco de profanâ, non de sacrâ minâ loqui; sacram enim duplò fuisse majorem, centumque viginti siclos habuisse. Id quod rationi valdè consentaneum, cum de regibus, non de sacerdotibus, hic agat.

VERS. 13.—QUAS TOLLETIS, quas offeretis levando illas coram Domino, quia erat ritus primitias offerendi, Levit. 25, 11. Hieronymus de primitiis hoc loco agi putat, quæ sacerdotibus offerendæ erant, numerumque præscribi, qui in Pentateucho non fuerat declaratus, nec sacerdotum avaritia nimium exigeret. Præscribitur autem ut sexagesima pars detur ex fructibus terræ; cum enim Ephî decima cori pars esset, sexta pars Ephî, sexagesima est cori. Id Hebræorum traditio confirmat, quæ docet pro primitiis, nec minis quàm sexagesimam, nec plus quàm quadragesimam partem dari posse. At si de primitiis sacerdotibus vendendis agebat, cur de solo tritico et hordeo mentionem fecit cum ex omnibus terræ fructibus dari debuissent? Deinde si sacerdotum avaritiam cohibere volebat, non debebat sexagesimam, sed quadragesimam partem definire. Nam usque ad quadragesimam

illis accipere licebat. Kimchi putat agi de primitiis, quæ in secundâ templi dedicatione offerendæ erant. Est etiam probabile agi de sacrificiis regum, de quibus sermo erat, quemadmodum cap. sequenti, vers. 12 et 13, videtur explicari.

VERS. 14.—MENSURA QUOQUE OLEI, hæc erit. Hebr.: *Et præceptum, aut lex olei* (hæc erit); hoc est, in oblationem tritici et hordei, quæ supra descripta est, decimam partem bati olei inferetis. Itaque in sexagesimam partem farinæ triticeæ aut hordeæ miscibitis centesimam partem olei. Nam decima pars bati, centesima est cori, cum corus decem batos contineat. Præcipiebat enim lex ut similia oleo conspersa offerretur. BATUS OLEI DECIMA PARS CORI EST. Hebræi hoc modo verba distinguunt: *Batus olei* (sub. mensura est), id est, liquidorum, sicut Ephî aridorum; decimam partem bati ex corò (offeretis). ET DECEM BATI CORUM FACIUNT, quia decem bati, etc.; quasi dicat, erunt autem bati justæ mensuræ, ita ut decem bati corum faciant, sicut nunc decem bati implent corum. Itaque bati tunc æquales erunt iis qui nunc sunt. Ita R. David.

VERS. 15.—ET ARIETEM UNUM. Hebr., et *agnam unam*, feminini generis. DE GREGE DUCENTORUM, id est, qui ducentas oves habuerit, unam sacrificabit, eamque ex pinguioribus, ut in lege præcipiebatur, Num. 18, 20, 32; quemadmodum paulò ante egit de oblatione fructum, qui coram Domino levabantur, ita nunc agit de hostiis, earumque numerum designat.

VERS. 16.—OMNIS POPULUS TERRÆ, Judææ, de quâ agitur. TENEBITUR PRINCIPI, id est, dabit principem sacerdotum has primitias, ut ipse unus sustineat offerendi holocausta, et libamina, et sacrificia in solemnitatibus, et calendis, et sabbatis pro toto populo. Ita et Hieronymus, et Hebræi interpretantur, eodemque sensu Chaldaeus reddidit. Alii de rege intelligunt.

VERS. 18.—PRIMO MENSE. Mense martio, quo populus de terrâ Egypti liberatus est; in enim primus anni mensis erat, Exod. 12, 2. UNA MENSIS, primâ die mensis; frequens ac notus hebraismus, ut unâ sabbatorum, Marc. 16, 2, et Luc. 24, 1; vide sup., cap. 29, 1, 17; et 51, 1; 52, 1.

VERS. 19.—IN POSTIBUS DOMUS, templi, aut sanctuarii, ut exponit R. David. ET IN QUATOR ANGULIS CREPIDINIS; Hebr., *atrii*. Hebræi exponunt: In quatuor angulis atrii, quod altari conjunctum est. Melius Hieronymus: *In quatuor angulis crepidinis altaris*, nam inferior altaris crepidus, *azarah*, id est, atrium, vocabatur, ut supra docuimus cap. 43, 14. ET IN POSTIBUS FORTE ATRII INTERIORS. Atrii virorum, quod comparatione atrii feminarum interiorius dicebatur, ut ait Kimchi. Possimus etiam atrium sacerdotum interpretari, ubi erat altare, quod videtur esse probabilis.

VERS. 22.—ET FACIET, sacrificabit, ut supra, cap. 43, versu 25, 27, et cap. sequenti, vers. 2 et 12.

VERS. 25.—QUOTIDIE SEPTEM DIERUM. Quotidie septem vitulos, et septem arietes, idque per spatium septem dierum. ET PRO PECCATO URGUM CAPRARUM; QUOTIDIE. Hebr., in *singulis diebus*.

VERS. 24. — ET SACRIFICIUM EPHI PER VITULUM. Faciet oblationem ephi; offeret ephi simile, cum singulis vitulis, et cum singulis misset unum hin olei. Continet autem hin duodecim longin, log autem sex ova. Itaque hin continet septuaginta duo ova, ut tradunt Hebraei in lib. *Mischneioth*, tract. de *Gedioth*.

CAPUT XLVI.

1. Hinc dicit Dominus Deus: Porta atrii interioris, quæ respicit ad orientem, erit clausa sex diebus in quibus opus fit: die autem sabbati aperietur, sed et in die calendarum aperietur.

2. Et intrabit princeps per viam vestibuli portæ deforis, et stabit in limine portæ: et faciet sacerdotis holocaustum ejus, et pacifica ejus: et adorabit super limen portæ, et egredietur: porta autem non claudetur usque ad vesperam.

3. Et adorabit populus terræ ad ostium portæ illius in sabbatis, et in calendis coram Domino.

4. Holocaustum autem hoc offeret princeps Domino: in die sabbati sex agnos immaculatos, et arietem immaculatum;

5. Et sacrificium ephi per arietem: in agnis autem sacrificium quod dederit manus ejus, et olei hin per singula ephi;

6. In die autem calendarum vitulum de armento immaculatum: et sex agni et arietes immaculati erunt.

7. Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium: de agnis autem, sicut invenerit manus ejus: et olei hin per singula ephi.

8. Cumque ingressus est princeps, per viam vestibuli portæ ingrediatur, et per eandem viam exeat.

9. Et cum intrabit populus terræ in conspectu Domini in solemnitatibus, qui ingrediatur per portam aquilonis, ut adoret, egredietur per viam portæ meridiana: porro qui ingrediatur per viam portæ meridiana, egredietur per viam portæ aquilonis: non revertetur per viam portæ, per quam ingressus est, sed ÷ regione illius egredietur.

10. Princeps autem in medio eorum cum ingredientibus ingrediatur, et cum egredientibus egredietur.

11. Et in nudinis, et in solemnitatibus erit sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem: agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus: et olei hin per singula ephi.

12. Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino, aperietur ei porta quæ respicit ad orientem, et faciet holocaustum suum, et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati: et egredietur, claudeturque porta postquam exierit.

13. Et agnum ejusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino: semper mane faciet illud.

14. Et faciet sacrificium super eo cata mane, mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin, ut

VERS. 25. — IN SOLEMNITATE. In festo tabernaculorum, quod decima quintâ die septimi mensis celebratur, Levit. 23, 59. Tam pro peccato, et quod attinet ad sacrificium pro peccato, et ad holocaustum, et ad oblationem, et ad mensuram olei quod misceri debet, eadem in omnibus ratio servabitur, atque in iis que in Paschâ præscripta sunt.

CHAPITRE XLVI.

1. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: La porte du parvis intérieur, laquelle regarde vers l'orient, sera fermée les six jours où l'on travaille; mais on l'ouvrira le jour du sabbat, et on l'ouvrira encore le premier jour de chaque mois.

2. Le prince viendra par le chemin du vestibule de la porte de dehors; et il s'arrêtera à l'entrée de la porte; et les prêtres offriront pour lui l'holocauste et le sacrifice de paix; il adonnera sur le pas de cette porte, puis il sortira; et la porte ne sera point fermée jusqu'à son soir.

3. Et le peuple du pays adorera aussi le Seigneur devant cette porte, les jours du sabbat, et les premiers jours de chaque mois.

4. Or, le prince offrira au Seigneur cet holocauste; savoir, le jour du sabbat, six agneaux qui soient sans tache, et un bœlier de même sans tache.

5. Avec l'oblation d'un éphi de farine pour le bœlier, et ce que sa main offrira volontairement en sacrifice pour chaque agneau, et un hin d'huile pour chaque éphi.

6. Et le premier jour de chaque mois, il offrira un veau du troupeau qui soit sans tache, avec six agneaux et six bœliers, qui n'aient point non plus de tache.

7. Et il offrira en sacrifice un éphi de farine pour le veau, avec un éphi de farine pour chaque bœlier; il donnera pour chaque agneau ce que sa main pourra trouver, et un hin d'huile pour chaque éphi.

8. Lorsque le prince doit entrer, il entrera par le vestibule de la porte orientale, et il sortira par le même endroit.

9. Mais lorsque le peuple du pays entrera pour se présenter devant le Seigneur aux jours solennels, celui qui sera entré par la porte du septentrion, pour adorer, sortira par la porte du midi; et celui qui sera entré par la porte du midi, sortira par la porte du septentrion. Nul ne retournera par la porte par laquelle il sera entré; mais il sortira par l'autre qui lui est opposée.

10. Mais le prince étant au milieu d'eux, entrera avec ceux qui entrent, et sortira avec ceux qui sortent.

11. Aux jours de foire, et aux fêtes solennelles, on offrira en sacrifice un éphi de farine pour un veau, et un éphi de farine pour un bœlier; pour les agneaux, chacun offrira en sacrifice ce que sa main trouvera, et l'on joindra un hin d'huile à chaque éphi.

12. Or, quand le prince offrira volontairement au Seigneur un holocauste, ou un sacrifice pacifique, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient; et il offrira son holocauste et ses victimes pacifiques, comme il a coutume de le faire le jour du sabbat; et il sortira ensuite, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

13. Et il offrira tous les jours au Seigneur un agneau de la même année, qui sera sans tache; et il offrira toujours au matin.

14. Et il offrira tous les matins en sacrifice pour cet agneau la sixième partie d'un éphi de farine, et la troisième partie d'un hin d'huile, afin qu'elle soit mêlée avec la farine: c'est là le sacrifice qu'il est obligé,

miscetur simile: sacrificium Domino legitimum, jure atque perpetuum.

15. Faciet agnum, et sacrificium et oleum cata mane mane, holocaustum sempiternum.

16. Hæc dicit Dominus Deus: Si dederit princeps donum alicui de filiis suis: hæreditas ejus, filiorum suorum erit: possidebunt eam hæreditariè.

17. Si autem dederit legatum de hæreditate suâ uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem: hæreditas autem ejus, filii ejus erit.

18. Et non accipiet princeps de hæreditate populi per violentiam et de possessione eorum: sed de possessione suâ hæreditatem dabit filiis suis: ut non dispergat populus meus unusquisque à possessione suâ.

19. Et introduxit me per ingressum qui erat ex latere portæ, in gazophylia sanctuarii ad sacerdotes, quæ respiciebant ad aquilonem: et erat ibi locus vergens ad occidentem.

20. Et dixit ad me: Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato, et pro delicto: ubi coquent sacrificium, ut non efferant in atrium exterius, et sanctificetur populus.

21. Et eduxit me in atrium exterius, et circumdixit me per quatuor angulos atrii: et ecce atrium erat in angulo atrii, atria singula per angulos atrii.

22. In quatuor angulis atrii atriola disposita, quadraginta cubitorum per longum, et triginta per latum: mensura unius quatuor erant.

23. Et paries per circumum ambiens quatuor atriola: et culina fabricate erant subter porticus per gyrum.

24. Et dixit ad me: Hæc est domus culinaria, in qua coquent ministri domus Domini victimas populi.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ATRII INTERIORIS. Templi aut sanctuarii, quod ad atrium interius virorum, et exterius feminarum, interius dicebatur. Vide sup., cap. 44, 2, 5.

VERS. 2. — INTRABIT PRINCEPS. Rex, id est, Christus, ut etiam R. David interpretatur, supra cap. 44, 2. Nam post hanc prophetiam non fuerunt reges in Juda, sed duces, ut ex Machabæorum libris perspicuum est. Hinc constat superioribus etiam capitibus nomine principis non summum sacerdotem, sed regem intelligendum. ET FACIENT, offerent, ut superiore cap., vers. 22, et cap. 45, 25, 27, et infra vers. 12.

VERS. 5. — AD OSTIUM PORTÆ. Foris, princeps autem in ipso limine, ut ex hoc loco, et ex cap. 44, v. 2 et 3 colligitur.

VERS. 5. — ET SACRIFICIUM. Hebr., et oblatio (ejus erit hæc) ephi in singulis arietes. Distinguit oblationem simile à sacrificio et holocausto: docetque quantum simile cum singulis arietibus offerri debeat, ut capite superiore, versu 24. IN AGNIS AUTEM SACRIFICIUM QUOD DEDERIT MANUS EJUS. Hebr., et in agnis oblatio (erit) munus manus ejus, id est, quantum autem simile cum singulis agnis offerri debeat, nihil

selon la loi, d'offrir au Seigneur, et qui doit être perpétuel, et de chaque jour.

15. L'immolera donc l'agneau, et il offrira le sacrifice et l'huile tous les matins; cet holocauste sera éternel.

16. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Si le prince fait quelque don à l'un de ses fils, ce don lui demeurera en héritage, à lui et à ses enfants, qui le posséderont par droit de succession.

17. Mais s'il fait un legs de son bien propre à l'un de ses serviteurs, il ne lui appartiendra que jusqu'à l'année du jubilé; et alors il retournera au prince, et la propriété en appartiendra à ses enfants.

18. Le prince ne prendra rien par violence de l'héritage du peuple, ni de ses biens; mais il donnera de son bien propre un héritage à ses enfants, afin que mon peuple ne soit point chassé et dépouillé de ce qu'il possède légitimement.

19. Or, l'ange me fit passer par une entrée qui était à côté de la porte, dans les chambres du sanctuaire, où logeaient les prêtres, et qui regardait le septentrion; et il avait à lui un lieu réservé qui était tourné vers le couchant.

20. Alors il me dit: C'est ici le lieu où les prêtres feront cuire les victimes immolées pour le péché et pour la faute, et les autres oblations du sacrifice, afin qu'ils ne les portent point dans le parvis extérieur, et que ces choses saintes ne soient point exposées au peuple.

21. Et il me fit sortir dans le parvis extérieur, et me mena aux quatre coins du parvis; et je vis qu'il y avait une petite place à chacun des quatre coins de ce parvis.

22. Or ces petites places, ainsi disposées à ces quatre coins du parvis, avaient quantes condées de long, sur trente de large, étant toutes quatre d'une seule et même mesure.

23. Et il y avait une muraille qui enfermait chacune de ces quatre petites places; on voyait aussi les cuisines bâties sous les portiques tout autour.

24. Et il me dit: C'est ici la maison des cuisines, où les ministres de la maison du Seigneur feront cuire les victimes destinées pour le peuple.

cuquam præscribitur, sed in ejus relinquitur arbitrio; aut, offeret quod poterit. Utroque enim modo hebraismus ipsi Hebraei explicant: sed posteriore sensu R. David, et Chaldaeus paraphrastes. Simile illud Levit. 5, 11: *Quod si non quiverit manus ejus offerre turtures, aut duos pullos columbarum, offeret pro peccato suo simile partem ephi decimanam*; et cap. 12, 8: *Quod si non invenerit munus ejus, nec poterit offerre agnum, siveit duos turtures, vel duos pullos columbarum.* Hic sensus explicatur vers. 7. ET OLEI HIN, si milia quidem quantum voluerit aut potuerit, offeret, eâ tamen lege, ut cum unoquoque ephi miscet unum hin olei. Quid autem esset ephi et in cap. precedenti, vers. 11 et 24 declaravimus.

VERS. 6. — VITULUM DE ARMENTO. Hebr., vitulum filium bovis aut vacæ. IMMACULATUM, Hebr., immaculatos. Jungit enim adjectivum plurale cum substantivo singulari. Quod aliquid Hebraei idèò factum putant, ut scribit Kimchi, ut significaretur et vitulum et ejus matrem immaculatos esse debuisse. Alii verò, cum in lege præceptum fuerat, ut calendis duo vituli et septem agni offerrentur, Numer. 28, 11, voluisse pro-

phetam hoc loco indicare, ut duos vitulos offerret immaculatos, si autem duos non inveniret, saltem unum. Itemque septem agnos, si septem non inveniret, saltem sex, si sex non inveniret, saltem quinqué, et eodem modo usque ad unum.

VERS. 7. — FACIET SACRIFICIUM. Hebr., *faciet oblationem* (simile) ut servetur differentia inter oblationem aridorum, et sacrificium et holocaustum vicinarum. DE AGNIS AUTEM, Sicut INVENIRET MANUS EJUS. Hebr., *et in agnos, pro ut apprehenderit manus ejus*; id est, cum agnis autem tantum simile offerret, quantum ejus patienter facultates, modò cum singulis epli simile singulos bin olei misceret, ut dixit vers. 5, ubi similem hebraismum exposuimus.

VERS. 8. — CUMQUE INGRESSURUS EST. Hebr., *cumque ingredietur princeps, per viam vestibuli portæ, orientalis, ut dixit vers. 1 et 2, et cap. 44, 2, 3.* Hebraei hunc locum sic interpretantur, ut non loquatur propheta nisi de die sabbati, et de calendis, quibus diebus non solum princeps, sed etiam totus populus per eandem viam ingredietur ac egredietur, cum cæteris temporibus, et populus et princeps per aliam viam ingredi, per aliam egredi deberet, ut vers. 9 et 10, declarari putant. Ego Hieronymo nostrisque interpretibus magis assentior, qui duplicem hic differentiam inter principem et populum notari voluit; alteram, quòd princeps solus per portam orientalem, populus aut per meridionalem, aut per aquilonarem ingredietur, ut dicitur versum sequenti; alteram, quòd princeps per eandem portam ingredieretur, atque egredieretur, populus per diversam, ut dicit versum 10.

VERS. 9. — CUM EXIITURUS FORULIS. Tradunt aliqui Hebraei, propterea præceptum esse ut populus per aliam portam egredieretur, quam ingressus esset, ne terga obverterent sanctuario.

VERS. 10. — PRINCEPS AUTEM IN MEDIO EORUM. R. Salom. et Kimchi exponunt, princeps unà cum illis per aliam portam ingredietur, per aliam egredietur. Sic interpretatur, quod sequitur: *Cum egredientibus ingredietur, et cum egredientibus egredietur, quasi cum, conjunctionem, societatemque significet, et idem quod: In medio eorum.* Mellius nostri: *In medio eorum*, id est, per portam orientalem ingredietur, quæ media est inter meridionalem et septentrionalem. *Cum egredientibus ingredietur*, id est, eodem tempore quo alii ingreduntur, ipse ingredietur, et eodem tempore quo alii egredientur, ipse egredietur. Alii: *Princeps autem in medio eorum*, id est, princeps, qui inter eos fuerit, quicumque regnabit, cum egredientibus ingredietur, et cum egredientibus egredietur; sanè non absurdè, neque longè ab Hebraismo.

VERS. 11. — ET IN NUNDIIS, IN FESTIS. Sicut inveniret manus ejus; Hebr., *manus manūs ejus*, id est, pro sua facultate, sicut dixit vers. 5, et explicavit versum 7.

VERS. 12. — CUM AUTEM FECERIT, cùm obtulerit, ut vers. 2, et cap. 45, vers. 22, et cap. 45, vers. 25, 27. SPONTANEUM HOLOCAUSTUM, aut, pacifica voluntaria Domino, id est, cùm præter sacrificia illa et holocau-

sta que princeps in festis jussus est offerre, voluerit aliis diebus sponte sua holocaustum vel sacrificium offerre, aperietur illi porta orientalis, sicut in festis. Ita R. Salomon, et R. David.

VERS. 14. — CATA MANE MANE, singulis mane, aut singulis diebus manè. Quis hoc loco et versum sequenti Græcæ prepositionem cum Latinâ versione miscerit, haud equidem scio. Nam nec Hieronymus ita verit, nec ipsi Septuaginta, cùm Græcè loquerentur. Aliquis fortassis Hispanus. Nam Hispani Græcæ phrasi et præpositione utuntur: *Cada manana*.

VERS. 16. — HEREDITAS EJUS. Ejus filii, cui eam dedit; critique hæreditas filiorum ejus, cui dono data est. Hebr.: *Si dederit princeps donum alicui de filiis suis, de hereditate sua, de bonis regalibus, ut explicatur versum sequenti.*

VERS. 17. — LEGATUM. Hebr., *donum*, ut versum præcedenti. USQUE AD ANNUM REMISSIONIS. Jubilæi, quo tempore possessiones ad pristinos dominos revolvantur, Levit. 25, 43. Constituitur discrimen inter possessiones à rege servis suis datas, et inter datas filiis. Servos autem vocat omnes regi subditos regie reverentiæ causâ. HEREDITAS AUTEM EJUS, hæreditas autem regis (intelligendum *antè regem* quam filiis suis dederit) filius ejus erit, id est, non revertetur ad regem anno jubilæi. Id clarus dicitur Hebr., *terramque hæreditas ejus filiorum ejus* (id est, filius ejus data) ipsorum erit.

VERS. 18. — PER VIOLENTIAM. Hebr., *ad opprimendos eos ab hereditate ipsorum*, ad verbum; id est, ne per oppressionem ipsorum eos de possessione deturbet.

VERS. 19. — EX LATERE PORTÆ, ex latere septentrionalis portæ templi aut sanctuarii. AD SACERDOTES. Hebr., *quæ erant sacerdotum*, ut Chald. et Septuag. verterunt, et R. David interpretatur. QUÆ RESPICIEBANT, quæ gazophylacia respiciebant ad Aquilonem, ut Hebr. constat ex genere feminino, et ut Sept. verterunt, et sensus ipse requirit quod Chald. interpretatur, quæ aperta erant versùs Aquilonem, ut de aliis gazophylaciis dixit cap. 42, 5: *Vergens ad occidentem.* Hebr., *in lateribus eorum versùs mare, id est, versùs Occidentem*, ubi erant mare Mediterraneum.

VERS. 20. — ET SANCTIFICATUR POPULUS, contactu aut presentia sanctificatarum carniùm, ut supra dixit de vestibulis loquens cap. 44, 19: *Et non sanctificabunt populum in vestibus suis*; quiquid enim sanctum tangebatur, sanctum putabatur, ut ille diximus. R. David interpretatur, ne sanctificetur populus, id est, ne populus videns carnes, arbitretur sibi etiam licere illis vesci; quod violentius est.

VERS. 21. — IN ATRIUM EXTERIUS, in idem atrium, sed extra gazophylacia; explicat enim particulatim quod ante generatim et universè dixerat.

VERS. 25. — SUBTER PORTICUS, subter parietes illos qui quatuor atrioli per circuitum ambiabant.

1. Et convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebantur subter limen domus ad orientem: facies enim domus respiciebat ad orientem: aquæ autem descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris.

2. Et eduxit me per viam portæ aquilonis: et convertit me ad viam foras portam exteriorem, viam quæ respiciebat ad orientem: et ecce aquæ redundantes à latere dextro.

3. Cùm egredieretur vir ad orientem, qui habebat fîniculum in manu sua, et mensus est mille cubitos: et traduxit me per aquam usque ad talos.

4. Rursusque mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad genua.

5. Et mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad renes. Et mensus est mille, torrentem quem non potui pertransire, quoniam intumuerat aquæ profundis torrentis, qui non potest transvadari.

6. Et dixit ad me: Certè vidisti, fili hominis. Et eduxit me, et convertit ad ripam torrentis.

7. Cùmque me convertissem, ecce in ripâ torrentis ligna multa nimis ex utraque parte.

8. Et ait ad me: Aquæ istæ, quæ egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis, et descendunt ad plana deserti, intrabunt mare, et exibunt, et sanabuntur aqua.

9. Et omnis anima vivens, quæ serpit, quocumque venerit torrentis, vivet: et erunt pisces multi satis, postquam venerint illuc aquæ istæ: et sanabuntur et vivent omnia ad quæ venerit torrentis.

10. Et stabunt super illas piscatores: ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sagenarum erit: plurimæ species erunt piscium ejus, sicut pisces maris magni, multitudinis nimis.

11. In littoribus autem ejus, et in palustribus non sanabuntur, quia in salinas dabuntur.

12. Et super torrentem orietur in ripis ejus ex utraque parte omne lignum pomiferum: non deluet folium ex eo, et non deficiet fructus ejus: per singulos menses afferet primitiva, quia aquæ ejus de sanctuario egredietur: et erunt fructus ejus in cibum, et folia ejus ad medicinam.

13. Hæc dicit Dominus Deus: Hic est terminus in quo possidebitis terram in duodecim tribubus Israël: quia Joseph duplicem fîniculum habet.

14. Possidebitis autem eam singuli æquè ut frater suus: super quam levavi manum meam ut darem patribus vestris: et cadet terra hæc vobis in possessionem.

15. Hic est autem terminus terre: Ad plagam septentrionalem à mari magno via Hethalon, versantibus Sedada.

16. Emath, Berotha, Sabarim, quæ est inter terminum Damasci et confinium Emath, domus Tichon, quæ est juxta terminum Auran:

17. Et erit terminus à mari usque ad atrium Enon, terminus Damasci: et ab aquilone ad aquilonem, terminus Emath plaga septentrionalis.

18. Porrò plaga orientalis de medio Auran, et de

1. Ensuite il me fit revenir vers la porte de la maison du Seigneur; et je vis des eaux qui sortaient de dessous la porte vers l'orient; car la face de la maison regardait vers l'orient: or ces eaux descendaient au côté droit du temple, vers le midi de l'autel.

2. Et il me fit sortir par la porte du septentrion, et me fit tourner par le chemin de dehors la porte, vers le chemin qui regardait vers l'orient; et je vis que les eaux venaient en abondance du côté droit.

3. L'homme qui me conduisit, sortant donc vers l'orient, et ayant un cordeau à la main, mesura un espace de mille coudées, qu'il me fit passer dans l'eau, dont j'avais jusqu'à la cheville des pieds.

4. Il mesura une autre espace de mille coudées, qu'il me fit aussi passer dans l'eau; et j'en avais jusqu'aux genoux.

5. Il mesura un autre espace de mille coudées, qu'il me fit encore passer dans l'eau; et j'en avais jusqu'aux reins. Enfin il mesura un autre espace de mille coudées, et je trouvai que c'était alors comme un torrent que je ne pus passer, parce que les eaux s'étaient tellement enflées, et le fleuve était devenu si profond, qu'on ne pouvait le passer à gué.

6. Alors il me dit: Certes vous l'avez bien vu, fils de l'homme. Et il me fit sortir de l'eau, en me menant au bord du torrent.

7. M'étant donc tourné, j'aperçus une très-grande quantité d'arbres des deux côtés sur le bord de ce torrent;

8. Et il me dit: Ces eaux qui, en sortant, amassent des monceaux de sable vers l'orient, et qui descendent dans la plaine du désert, entreront dans la mer, et en sortiront; et les eaux de la mer seront adoucies.

9. Et tout animal vivant qui rampe, vivra partout où viendra le torrent; et il y aura une grande quantité de poissons où ces eaux viendront se rendre; et tout ce qui sera abreuvé de l'eau de ce torrent, sera guéri et vivra.

10. Les pêcheurs se tiendront sur ces eaux; depuis Engaddi jusqu'à Engallim, on séchera des filets; il y aura beaucoup d'espèces différentes de poissons, et en très-grande abondance, comme il y en a dans la grande mer.

11. Mais dans ses rivages et dans les marais qu'elle forme, les eaux ne seront point adoucies, parce qu'elles seront destinées pour les salines.

12. Il s'éleva aussi sur les bords, et aux deux côtés du torrent, toutes sortes d'arbres fruitiers: leurs feuilles ne tomberont point, et ils ne manqueront jamais de fruits; ils en porteront de nouveaux tous les mois, parce que les eaux du torrent seront sorties du sanctuaire: leurs fruits serviront de nourriture, et leurs feuilles de remède.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ce sont ici les bornes selon lesquelles vous posséderez la terre, et la partageriez entre les douze tribus d'Israël; car Joseph a pour lui un double partage.

14. Vous posséderez tous également, et chacun autant que son frère, de cette terre, sur laquelle j'ai levé ma main de la donner à vos pères; c'est cette terre qui vous tombera en partage.

15. Or voici quelles sont les bornes de cette terre: du côté du septentrion, depuis la grande mer, en venant par Hethalon à Sedada,

16. à Emath, à Bérotha, à Sabarim, qui est entre les confins de Damas et les confins d'Emath, et à la maison de Tichon qui est sur les confins d'Auran:

17. Ses bornes seront depuis la mer jus'au à la cour d'Enon, qui fait les limites de Damas; et depuis un côté du septentrion jusqu'à l'autre côté, Emath fera ses bornes du côté de l'aquilon.

18. Sa région orientale se prendra du milieu d'Auran, du milieu de Damas, du milieu de Calaad, et du milieu de la terre d'Israël; le Jourdain la bornera, en

medio Damasci, et de medio Galaad, et de medio terre Israel, Jordanis determinans ad mare orientale: metiuntur etiam plagam orientalem.

19. Plaga autem australis meridiana, à Thamar usque ad aquas contradictionis Cades, et torrens usque ad mare magnum: et hæc est plaga ad meridiem australem.

20. Et plaga maris, mare magnum à confinio per darcetum, donec venias Emath: hæc est plaga maris.

21. Et dividetis terram istam vobis per tribus Israel:

22. Et mittetis eam in hereditatem vobis, et advenis qui accesserint ad vos, qui genuerint filios in medio vestrum: et erunt vobis sicut indigenæ inter filios Israel: vobiscum dividunt possessionem in medio tribuum Israel.

23. In tribu autem quacunque fuerit advena ibi dabitis possessionem illi, ait Dominus Deus.

VERS. 1. — AD PORTAM DOMUS. Templi, id est, sanctuarii, quæ una tantum erat orientalis, propterea non dicit, qualis porta fuerit. **SERTEN LIMEN DOMUS.** Hebr., de sub limine domus, id est, de loco qui erat sub limine domus, flebantque versus Orientem, aut de loco qui erat sub limine domus, quod respiciebat ad Orientem, ut statim explicat; domum autem vocat hoc loco Sanctum sanctorum, ut opinor. **In latius templi.** Hebr., de sub de latere, ad verbum, id est, loco qui erat latere dextro domus à Meridie altaris. Dextrum latius vocat, quod ingredientibus in Sanctum sanctorum sinistrum erat, id est, meridiatum, quia totum templum ad Orientem respiciebat. Significat hæc aquæ futuræ aquas Baptismi quæ ex Christi latere proflexerunt, omnia quæ gratiarum genera, quæ ex illo nobis emanarunt; et, ut Hieron. ait, Evangelicam doctrinam, ut dixit supra, cap. 30, 23: *Et effundam super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus iniquitatibus vestris, et ab universis idolis vestris mundabo vos, et Zachar. cap. 14, 8: Et erit in die illa, exibunt aquæ vivæ de Jerusalem; medium earum ad mare orientale, et medium earum ad mare novissimum in æstate, et in hyeme erunt. De Sion enim exiit lex, et verbum Domini de Jerusalem.* Isai. 2, 3.

VERS. 2. — PER VIAM PORTÆ AQUILONARIÆ. Per portam aquilonarem et atrii interioris exterioris, ut totum templum circum ambularem. Nam Sanctum sanctorum non habebat: aquilonarem, nec meridiannam portam. Eduxit autem illum per portam aquilonarem, longiori scilicet viâ, quia porta orientalis clausa erat, ut dixit cap. 44, 2: **PER VIAM PORTÆ.** Hebraismus est, id est, per portam, viâ redundante; sicut statim sequitur. **ET CONVERTIT ME AD VIAM FORAS PORTAM.** Hebr., et circumduxit me per viam foras ad portam, exteriorum viâ respiciende ad Orientem, id est, circumduxit me per foras (ut explicandi Hebraismi causâ ita loquitur) ad portam exteriorem orientalem totius templi, ad quam primum Propheta ductus fuerat, cap. 40, 6, **ET ECCE AQUÆ REDUNDANTES,** illic ipse, quas viderat vers. 1, per dextrum templi latus defluentes,

tirant versus la mer orientale. Vous mesurerez aussi cette région qui est du côté de l'orient.

19. Sa région méridionale se prendra depuis Thamar jusqu'aux eaux de contradiction près de Cades, et depuis le torrent d'Égypte, jusqu'à la grande mer; c'est là la région qui doit s'étendre vers le midi.

20. Sa région, du côté de la mer, sera la grande mer; à prendre en droiture, depuis un bout jusqu'à Emath; ce sera là la région qui regardera vers la mer.

21. Vous partagerez entre vous cette terre, selon les tribus d'Israël;

22. Et vous la prendrez pour votre héritage, conjointement avec les étrangers qui viendront se joindre à vous, et qui auront des enfants au milieu de vous; car vous les regarderez, et ils vivront au milieu de vous; et vous les regarderez, et ils vivront au milieu de vous; partageant avec vous la terre, pour en posséder leur part au milieu des tribus d'Israël.

23. Et dans quelque tribu que se trouve un étranger, vous lui donnerez sa part; c'est ce que dit le Seigneur Dieu.

COMMENTARIUM.

templum circum ambientes, ad portam orientalem redibant. Nec enim quatuor erant rivuli, qui ante portam orientalem conjungerentur, ut nonnulli finxerunt, cum Propheta de uno tantum, qui ad dextrum latus flebat, mentionem faciat.

VERS. 5. — CUM EGREDERETUR. Hebr., cum egredetur vir ille (architectus quem videram cap. 40, 3) et linea erat in manu ejus. Redundat conjunctio et, ut apud Hebræos sæpe fit; aliqui oratio est suspensa. R. David cav interpretatur filium lineam, sicut cap. 40, 5, dixerat, et funiculus lineæ in manu ejus.

VERS. 5. — AQUÆ PROFUNDI TORRENTIS. Hebr., aquæ natalionis, id est, quæ non poterant trajici nisi natando. Hoc aquarum incremento significat res Judæorum post templi restorationem ex parvis initiis incredibilem accessionem accepturas. Usitatum enim est in sacris litteris, ut per aquarum affluentiam omnium rerum copia significetur, quemadmodum Propheta declarat vers. 8, 9, et Isai., cap. 66, 12: *Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam suscipietis.* Quod quia historicè non potest in Judæos convenire, quorum res nunquam postea fuerunt, mysticè interpretari cogimur. Significat ergo Ecclesiam et evangelicam doctrinam parvo sumpto initio ab Jerusalem per totum terrarum orbem longè latèque propagandam, donec dominetur Christus à mari usque ad terminos orbis terrarum, Psalmo 71, 8. Omnesque gentes, ad quæ ea doctrina pervenerit, à corruptione morum errorumque pravitate curandas; aut, primi mille cubiti infimum Christianorum ordinem denotant, qui incipientium appellatur, qui, minore gratiarum copia perfunditur, nempe usque ad talos, id est, donec in mandatis Dei ambulent, ut Scriptura loqui solet, consilia verò non servent. Alii mille proficientes significant, qui ad præcepta consilia etiam evangelicæ adungere conantur; sed nondum ad perfectionem pervenerunt. Alii mille perfectos, quibus usque ad lumbos aqua circumfluit, id est, tantum gratiæ accipiunt à Deo, ut perfectam castitatem servare possint ac ve-

hiat, quæ homines angelorum vitam imitantur. Postremi beatorum statum, qui transvadari non potest, quia oceanus non vidit, nec curis audit, nec in cor hominis ascenderunt aqua præparavit Deus iis qui diligunt illum. Isai. 64, et 1 Corinth. 2, 9.

VERS. 6. — CERTE VIDISTI. Hebr., an vidisti, id est, an diligenter observasti torrentem hunc, ut ejus significationem, quam tibi explicaturus sum, intelligas? Si non bene observasti, observa; si observasti, audi mysterium, quod his aquis significatur. Eadem phrasi usus est sup., cap. 8, 12, 15, 17.

VERS. 7. — LIGNA MULTA. Vidi scilicet fructum aquarum, quæ aquæ producerant. Mysticè ligna Christiani sunt aquis Baptismi regenerati, plantaque secus decursus aquarum, ut fructum suum dent in tempore suo.

VERS. 8. — AD TEMPLOS SABULI ORIENTALIS, ad Galilaean orientalem, et Septuag. verterunt, et Hebræi interpretantur. Quamquam Hieronymus in Commentar. Ad tumulos Orientis vertendum esse contendit. Tradunt Hebræi, quemadmodum scribit R. Salom. et R. David, torrentem illum, de quo Propheta loquitur in duos rivus fuisse divisum, quorum alter in mare Thiberiadis, aut in mare Mortuum, sive Sodomorum, quod orientale erat, alter in mare Mediterraneum, quod erat occidentale, defluerit; quemadmodum Zacharias videtur expressisse, c. 14, 8: *Et erit in die illa, exibunt aquæ vivæ de Jerusalem; medium earum ad mare Orientale, et medium earum ad mare novissimum.* Mare orientale potius sinum Persicum, quam mare Thiberiadis interpretari possumus: **INTRAENT MARE,** ET EXIBUNT. Aliqui sic expiunt: In mare (inquam, educatarum aquarum), id est, ab orbe sejunctarum, hoc est, in Oceanum, qui totum orbem circumdat, ut R. David interpretatur. Sed huic interpretationi illud repugnat, quod phrasi est nimis dura et inusitata. Itaque malo interpretari, ut noster veritè interpres: **INTRAENT ET EXIBUNT,** id est, fluent in mare, et inde refluent, et sanabuntur aquæ, id est, dulcescent, quæ prius salæ erant. Nempe hoc est, quod veteres nostri auctores dixerunt, Christum tactu suæ mundissimæ carnis, baptismi aquas mundasse.

VERS. 9. — ET OMNIS ANIMA VIVENS, QUÆ SERPIT. Verbum Hebraicum, et reptare in terrâ significat, et natare in mari, ut hoc loco, nam de piscibus agit, **VIVET, ET ERUNT PISCES MULTI.** Accepti enim aqua baptismi ex latere Christi fluens vim hominis vivificant, corpus enim tangit, ut ait August., tract. 80 in Joann., et cor aluit. Pisces autem Christiani sunt, qui ex aquâ et Spiritu S. renascuntur, quemadmodum subtiliter disputat. Nam et Christus piscis dicitur est, ut Tertul. lib. de Baptismo, et August., lib. 18 de Civit., cap. 15, scribit quod nomen Græcum ἰχθυς, piscis, si per anagrammatismum resolvatur, facit, Jesus Christus Dei filius servator.

VERS. 10. — SUPER ILLA, super illum (torrentem in duos rivulos divisum), id est, poterunt piscatores

per illum, tanquam per mare navigare, tantquam in eo piscium multitudinem et varietatem, quantum in mari capere poterunt; adeo magnus et fertilis erit. Piscatores autem Apostoli sunt, quibus Christus dixit: *Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.*

Torrens Ecclesiam, mare mundus, Apostoli in sagenas suas bonos et malos capiunt, donec veniant angeli, qui bonos seligunt, ut evangelicæ parabola declarat, Matthæi 13, 47, 48, 49. **AB ENGADDI.** Certum est prophetam duos contrarios longè à se distantes terminos significare voluisse. Illud etiam constat, Engaddi urbem fuisse juxta mare Mortuum, quare non est verosimile, quod quidam aiunt, Engallim locum juxta idem mare situm fuisse, sed potius in extremâ parte terræ Juda versus occasum fuisse credendum, cum mare Mortuum ad Orientem fuerit. **PLENUM PISCIBUS.** Hebr., species erit piscium corum, sicut pisces maris magni, id est, tot erunt genera piscium in illis duobus rivis, quot sunt in mari magno, id est, Mediterraneo, quod mare Mortuum magnum dicitur, ut Hebræi exponunt.

VERS. 11. — IN LITTORIBUS AUTEM EJUS, ET IN PALUSTRIBUS. Non dulcescent aquæ, quæ extra torrentes et mare fuerint, quæ aquæ tempore pervenient, quia extra Ecclesiam non est salus, omnisque philosophorum et hæreticorum doctrina amara est; hi ergo non sanabuntur, quia oportet hereses esse, ut qui probati sunt, manifesti fiant, 1 Corinth. 11, 19. Dum autem hæretici puniuntur, sal cæteris fuit, quâ, pestilenti flagellato, status sapienter erit, Prov. 19, 25; et 21, 11, Hebr., comosa loca et palustria, ut Kinchi exponit. Hieronymus hunc locum etiam historicè interpretatur quia, ut dicit, verè ita est in mari illo Sodomorum et ejus paludibus nullum animal nasci, et alibi natum ibi vivere non posse, unde nomen illi mare Mortuum.

VERS. 12. — ET SUPER TORRENTEM. Apud hæreticos et philosophos omnia mortua sunt, quia quamvis eloquentes sint, tamen aquis de sanctuario egredientibus non irrigantur, id est, Scripturis et Ecclesie sensu expositis non utuntur, idè verba habent, spiritum autem non habent, spiritus verò est qui vivificat, nec in sermone est regnum Dei, sed in virtute, Joann. 6, 65, et 1 Corinth. 4, 20. Qui autem in ipso torrente plantati sunt, id est, qui Scripturarum intelligentiam et Ecclesie tanquam aquas de sanctuario egredientes hauriunt, id semper virides et fructiferi sunt. Cum dicit non defluit folium ex eo, alludit ad Psalm. 1, vers. 5. **PER SINGULOS MENSES,** id est, singulis mensibus novos fructus afferet. *Ibant enim de virtute in virtutem,* Psal. 85, 8. **ET ERUNT FRUCTUS EJUS IN CIBUM.** Piè et ingeniosè Hieronymus hoc ad Scripturam sacram accommodavit, cujus historicus sensus in cibum est, quia eo fides nutritur: allegoricus et mysticus in medicinam, quia eo mores corriguntur. Hebr., in contritionem, id est, in curationem contritionis, ut nonnulli exponunt.

VERS. 15. — HIC EST TERMINUS; hæc est mensura et ratio dividendi terram, quæ sequitur. Primum qui-

dem duodecim partes fient, sicut sunt duodecim tribus. Posset aliquis dicere non oportuisse nisi undecim partes facere, cum tribus Levi non esset partem habitura, respondet idem duodecim partes esse dividendas, quia tribus Joseph duas partes propter ipsius magnitudinem acceptura erat. Erat enim bipartita tribus illa, quia Manasses et Ephraim filii Joseph duo fuerunt familiarum capita. Manasses ut primogenitus natura, Ephraim ut Jacob benedictione, Genes. 48, 15; quare in primâ etiam sub Josue terræ divisione duas partes acceperunt. Josue 17, 18, in locum enim tribus Levi successerunt, ut dicitur Josue 14, 4. Quod dicit: *DUPLEX FENICULUM HABET*, nota est phrasim, pro duplicem sortem aut hereditatem. Solent enim agrorum mensores fune pro mensurâ uti. Inde illud scitum: *Funes ceciderunt mihi in preclaris; etenim hereditas mea præclara est mihi.* Psalmo 15, 6.

VERS. 14. — POSSIDERITIS AUTEM. Hæc est secunda ratio quam tradit dividenda terre, ut æqualiter eam inter duodecim tribus dividant, et singule deinde tribus inter se. Alio sub Josue factum fuerat. Nam majori tribui plus terræ datum fuerat, minori minus, ut legitur in libro Josue. SUPER QUAM LEVAY MANUM MEAM. Quam juravi me patribus vestris daturum. Solem enim jurantes manum in cœlum tollere, quasi Deum testantes vera esse, quæ dicimus. Eadem phrasim supra cap. 20, 5, 6, 15, 28, 42, et cap. 44, 12. ET CADET, sortitione, non cuiusquam electione; hæc est vis verbi *naphal*, ut sup., cap. 45, 1.

VERS. 15. — IHC EST AUTEM TERMINUS. Hæc est magnitudo, aut hi sunt termini, et fines terræ dividendæ. Describit prius et definit universam terram, ut postea in æquales partes dividatur, ut fecit Josue cap. 15, 5. *A mari magno*, ab eâ parte maris Mediterræneæ, quæ ad Septentriones vergebat; eam enim plagam nunc describit. VIA HETHALON. Veniendo ab Hethalon in Sedada; aut, veniendo à mari magno per Hethalon in Sedada; utraque enim urbs erat in finibus tribus Juda. Num. 34, 8, et cap. sequenti 4.

VERS. 16. — EMATH, BEROETHA. R. Salom. repetendum putat ex superiori versu verbum, *venientibus*, ut sit sensus: Venientibus Sedada et Emath et Beroetha, etc. Alii intelligunt: In illâ plagâ erant hæc urbes, Emath, Beroetha, etc. ut Kimchi. Emath terminus erat plagæ Septentrionalis et Orientalis, ut intelligitur ex Josue cap. 15, 5. QUE EST INTER TERMINUM DAMASCI. Inter Damascus, quæ est terminus terræ Israel, ut explicat R. David ex loco Zachar. 9, 1: *Onus verbi Domini in terrâ Hadrach et Damasci requiescit ejus*: Doms TUOCON. Unum nomen est loci: Hasser Thicon, quod atrium Thicon significat, ut Septuag. transtulerunt; Chaldaeus verò piscinam Agba verit.

VERS. 17. — ET ERIT TERMINUS. Atque ita terminus, id est, mensura plagæ Septentrionalis erit à mari Mediterræneo usque ad Hasser Ænon (quod atrium Ænon significat, ut Septuaginta verterunt, sicut versu præCAPUT XLVIII.

1. Et hæc nomina tribuum à finibus æquilonis juxta viam Hethalon pergentibus Emath, atrium Enan ter-

cedente atrium Thicon) qui Hasser Ænon est juxta Damascus, quæ erat alter terminus terræ Israel et altera parte juxta montem Antilibanum ductâ lineâ rectâ à mari Mediterræneo ad radices Antilibanum versus Orientem, ut ex geographiâ perspicitur. Ab AQUILONE AD AQUILONEM. R. David interpretatur ab Aquilone terræ Israel usque ad Aquilonem mundi. Quod quia non satis intelligi potest, cum terra Israel ad Meridiem esset, malo interpretari à parte æquilonari maris Mediterrænei usque ad partem æquilonarem Syriæ, qui est terminus Damasci, ut paulo ante dixit.

VERS. 18. — DE MEDIO AUAM. Hebraismus, id est, plagâ orientalis erit ea, quæ continetur inter Auram, Damascus, Galaad et terram Israel. AD MARE ORIENTALE, ad mare Mortuum, aut ad lacum Genesareth, ut ait Kimchi. Utrumque enim orientale erat, et mare propter magnitudinem vocabatur. Jordanis ab uno in alterum flens orientalem plagam terminabat.

VERS. 19. — AUSTRALIS MERIDIANA. Meridii versus. A THAMAR, id est, à Jericho, quæ urbs palmarum appellabatur, ut Chaldaeus verit et Hieron. Hebræique omnes exponunt. USQUE AD AGUAS CONTRADICTIONIS CADES, usque ad desertum Sin, ubi erat locus qui vocabatur Cades, quique Judæis ob aquæ inopiam murmurantibus, aquæ contradictionis dictus est. Numer. 20, 1, 13, 24, et cap. 27, 14. Sept. nomen Hebræicum quasi proprium integrum reliquerunt. *Usque ad aquam Mariboth.* ET TORRENS, sub. terminus erit, ut vers. 17, aut usque ad torrentem, qui influit in mare Magnum, ut nonnulli exponunt. Hunc torrentem Egypti intelligit, ut Numer. 34, 5, et 2 Paral. 7, 8, qui, ut ait Hieronymus, juxta urbem Rhinocoruram in mare influit. Hæc plagâ clariùs describitur in Numer. cap. 34. Chald. paraph. possessionem verit, quia idem nomen *necalah* significat, sed sensus minus congruit.

VERS. 20. — PLAGA MARIS, id est, orientalis, sic enim loquuntur Hebræi, quia mare Mediterræneum ad Occidentem illis erat. A CONFINE PER DIRECTUM, ab hoc ipso mari, quod confinium et terminus occidentalis est versus Emath rectâ viâ, id est, usque ad angulum septentrionalem, occidentalem, aut ad Occidentem vergentem, ut ait R. Salom.

VERS. 22. — ET MITTETIS EAM IN HEREDITATEM, id est, missis sortibus dividetis, Hebr., *cadere facietis*, id est, sortitio dividetis, ut supra, cap. 45, 1. Eodem modo intelligendum quod statim dicit: *VERBUM DIVIDENT POSSESSIONEM*, quod Hebræicè ad verbum dicitur: *vobiscum cadent in possessionem*, id est, suam vobiscum sortem habebunt, sua illis sors cedet quemadmodum vobis. QUI GENTERINT FILIOS. Kimchi de illis tantum alienigenis hoc intelligendum putat, qui in captivitate cum Judæis mixti filios genuerunt, aut qui suam tribum non potuerunt ostendere, ut dicitur libr. 1 Esdræ, capite 2, vers. 59 et 62, probabile est, sed non constat.

CHAPITRE XLVIII.

1. Et voici les noms des tribus: Depuis l'extrémité du nord, le long du chemin de Héthalon, lors-

qu'on va à Emath. La cour d'Enan sera la borne du côté de Damas vers l'aquilon, le long du chemin d'Emath; et la région orientale, et la mer boreront la première portion de Dan.

2. Et super terminum Dan, à plagâ orientali usque ad plagam maris, Aser una.

5. Et super terminum Aser, à plagâ orientali usque ad plagam maris, Nephthali una.

4. Et super terminum Nephthali, à plagâ orientali usque ad plagam maris, Manasse una.

5. Et super terminum Manasse, à plagâ orientali usque ad plagam maris, Ephraim una.

6. Et super terminum Ephraim, à plagâ orientali usque ad plagam maris, Ruben una.

7. Et super terminum Ruben, à plagâ orientali usque ad plagam maris, Juda una.

8. Et super terminum Juda, à plagâ orientali usque ad plagam maris, erunt primitiæ, quas separabis viginti quinque millibus latitudinis et longitudinis, sicuti singule partes à plagâ orientali usque ad plagam maris; et erit sanctuarium in medio ejus.

9. Primitiæ quas separabis Domino, longitudo viginti quinque millibus, et latitudo decem millibus.

10. Hæc autem erunt primitiæ sanctuarii sacerdotum: ad æquilonem longitudinis viginti quinque millia, et ad mare latitudinis decem millia, sed et ad orientem latitudinis decem millia, et ad meridiem longitudinis viginti quinque millia: et erit sanctuarium Domini in medio ejus.

11. Sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc, qui custodierunt cæremonias neps, et non erraverunt cum errarent filii Israel, sicut erraverunt et levite.

12. Et erunt eis primitiæ de primitiis terre Sanctum sanctorum, juxta terminum levitarum.

15. Sed et levitis similiter juxta fines sacerdotum viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia. Omnis longitudo viginti et quinque millium, et latitudo decem millium.

14. Et non vendabunt ex eo, neque mutabunt: neque transerentur primitiæ terræ, quia sanctificatæ sunt Domino.

15. Quinque millia autem quæ supersunt in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum et in suburbana: et erit civitas in medio ejus.

16. Et hæc mensura ejus: ad plagam septentrionalem quingenta et quatuor millia: et ad plagam meridiana quingenta et quatuor millia: et ad plagam orientalem, quingenta et quatuor millia.

17. Erant autem suburbana civitatis ad æquilonem ducenta quinquaginta, et ad meridiem ducenta quinquaginta, et ad mare ducenta quinquaginta.

18. Quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum primitias sanctuarii, decem millia in orientem, et decem millia in occidentem erunt sicut primitiæ sanctuarii: et erunt fruges ejus in panes his qui serviunt civitati.

19. Servientes autem civitati, operabuntur ex omnibus tribus Israel.

qu'on va à Emath. La cour d'Enan sera la borne du côté de Damas vers l'aquilon, le long du chemin d'Emath; et la région orientale, et la mer boreront la première portion de Dan.

2. Proche les bornes de Dan, Aser aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

5. Proche les bornes d'Aser, Nephthali aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

4. Proche les bornes de Nephthali, Manassé aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

5. Proche les bornes de Manassé, Ephraïm aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

6. Proche les bornes d'Ephraïm, Ruben aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

7. Proche les bornes de Ruben, Juda aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

8. Proche les bornes de Juda, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer, seront les prémices que vous séparerez pour le Seigneur, qui auront vingt-cinq mille mesures de largeur et de longueur, selon l'étendue qu'ont tous les autres partages, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer; et le sanctuaire sera au milieu de ce partage.

9. Les prémices que vous séparerez pour le Seigneur, auront vingt-cinq mille mesures de long sur dix mille de large.

10. Or, ces prémices du sanctuaire des prêtres auront vingt-cinq mille mesures de longueur vers l'aquilon, dix mille mesures de largeur vers l'orient, et vingt-cinq mille mesures de longueur vers le midi; et le sanctuaire du Seigneur sera au milieu.

11. Le sanctuaire sera pour les prêtres, pour ceux qui sont les enfants de Sadoc, qui ont gardé mes cérémonies, et qui ne se sont point égarés, lorsque les enfants d'Israël étaient dans l'égarément, comme les lévites s'y sont eux-mêmes laissés aller.

12. Et ils auront pour prémices, au milieu des prémices de la terre, le Saint des saints, proche le partage des lévites.

15. Les lévites auront de même, proche le partage des prêtres, vingt-cinq mille mesures de longueur, sur dix mille de largeur. Toute la longueur de leur partage sera de vingt-cinq mille mesures, et la largeur de dix mille.

14. Et ils n'en pourront rien vendre ni changer: ces prémices de la terre ne seront point transférées à d'autres, parce qu'elles sont sanctifiées et consacrées au Seigneur.

15. Les cinq mille mesures qui restent de largeur sur les vingt-cinq mille, seront censées comme profanes, et destinées aux édifices de la ville, et à ses faubourgs; et la ville sera placée au milieu.

16. Or, voici quelles seront ses mesures: Vers sa région septentrionale, elle aura quatre mille cinq cents mesures; et vers sa région méridionale, quatre mille cinq cents mesures: autant vers sa région orientale, et autant vers sa région occidentale.

17. Les faubourgs de la ville auront, tant du côté du nord que du côté du midi, deux cent cinquante mesures; et ils auront de même, tant du côté de l'orient que du côté de la mer, deux cent cinquante mesures.

18. Quant à ce qui restera sur la longueur, proche les prémices du sanctuaire, savoir, dix mille mesures vers l'orient et dix mille mesures vers l'occident, elles seront comme les prémices mêmes du sanctuaire; et les fruits que l'on en retirera seront destinés pour nourrir ceux qui rendent service à la ville.

19. Or, ceux qui travailleront à rendre service à la ville, seront de toutes les tribus d'Israël.